

严格编译

# 自画像与自白

莫扎特书信选



215.7

出版社

K2352157  
M1896

严  
格  
编  
译

# 自画像与自白

——莫扎特书信选

新  
世  
纪  
万  
有  
文  
库



## 图书在版编目(CIP)数据

自画像与自白:莫扎特书信选/严格编译. —沈阳:辽宁教育出版社,1998. 3

(新世纪万有文库·外国文化书系)

ISBN 7-5382-5070-0

I. 自… II. 严… III. 莫扎特, W. A. (1756~1791)-书信集  
IV. K835. 215. 7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 02901 号

学术策划	王 土 林 夕 柳 叶
文库工作室	俞晓群 杨 力 马 芳 王越男 王之江 柳青松 赵中男 袁启江

总 发 行 人	俞晓群
责 任 编 辑	王之江
美 术 编 辑	谭成荫
封 面 设 计	陶雪华
责 任 校 对	王 玲
出 版	辽宁教育出版社(沈阳市北一马路 108 号)
发 行	辽宁省新华书店
印 刷	沈阳新华印刷厂
版 次	1998 年 3 月第 1 版第 1 次印刷
开 本	787×1092 毫米 1/32 印张 8.375
字 数	199 千字 插页 1
印 数	1—10,000 册
定 价	10.10 元

## 《新世纪万有文库》第二辑弁言

《新世纪万有文库》生也逢辰，问世之时，恰是社会主义市场经济迈出大步，书业也连带繁荣兴盛，因此初印销数不俗，令人高兴。但也可说生不逢辰：因为某些媚俗的销售方式时下日益成为出版行业的时髦操作手段，走进书市，“爆”、“炒”之声不停，大违筹议这一《文库》时的行销氛围。在这情况下，像《新世纪万有文库》这类图书，究竟应该如何进入市场，迎迓读者，颇劳心神。在这时刻，有明眼人忽然援引马克思名言：“我们的事业并不显赫一时，而将永远存在……”，以为书业箴诫。我们读之大喜，铭诵再三，并据以拈出十二大字：“不求显赫一时，但愿传诸久远”，成为我们据以继续行进的座右之铭。也因此使我们坚定信心，决心朝这方向不断前进——即使可能出现某种挫折。

既然“传诸久远”成为我们的基本方针，自然需要我们在选题、编纂、排校等等运作上更费心力。第一辑出书后，反应大抵可以，但是批评意见仍然不少。当年《万有文库》定价低廉，我们可说是大体继承下来了；据说当时的某些图书校雠未精，为时人诟病，我们力求避免，但是错谬之处还是可能出现；至于选题，入选之书虽然大多系经名家指点、高手操作，但就总体看，有些不免失诸凌乱（尤以外国文化书系为甚）。凡此种种，我们都认真听取批评，并在调整、改进之中。选题体系严谨，是我们追求的高目标，但就译作而言，因为版权关系，不免为难。就第二辑看，此病仍难消除。不过，当今的丛书，似乎追求系统、完整过多，有时不免因此影响质量。我们想学习巴老等前辈当年创办

《文化生活译丛》的办法，以质为尚，体例为次。自然不可“拉在篮里就是菜”，但是凡是可食的优质营养品，略加搭配，不论次第，纳入“篮”中，而不计较是否可以由此烧出一台完整的“满汉全席”。此种意义上的“菜篮子工程”，读者其许我乎？！

《新世纪万有文库》之能问世，得力于各位前辈学人、专家学者的指点。我们曾将有关各位大名，弁诸每册卷首，作为永久纪念。本辑开始，不再印出各位大名，而只是藏诸内心。把书编好、出好，为读者服务得更好，即是我们对各位贤硕的最好纪念和感谢！

一九九八年二月

# 前 言

读其乐不知其人，可乎？

要知其人，而且知人知面又知心，最好是读其自述。最可信的自述，是原来并不想公之于众的日记、书信。

莫扎特家书就是这种“自述”。因为怕外人窃读，他还在某些信中用了只有他们自家人才懂的暗话，可见是真心话了。

如此伟大，而且带着神奇性的人物，留下这么多真实可信的自传资料，让崇拜爱慕他的后人于二百年后尽情窃听他的内心话，触摸这个有血有肉有七情六欲的人，我们何其幸运！

但，假如你是对他视之如神的，读了这本家书选，很可能会讶怪，幻灭。原来，一切音乐家“心中的太阳”并不那么纯，那么神圣不可思议！

家书之可贵，端在于此。莫扎特为自己画了真容：道地的凡人，往往还大有俗气，俗得可怪。

人如其乐吗？这道理好像用不上了。这种矛盾，这个“莫扎特之谜”，且让学者们去解。对于莫扎特迷来说，这正可刺激我们去咀嚼他的音乐——看似平淡无奇却又最耐咀嚼的音乐。

原信有好几卷，这里只选了一部分，而且只是摘其片段。附以夹注夹议的“译读札记”，既是希望有助于增加阅读兴趣，也是译读时心有所动，不能已于言，不免啰嗦几句。

无论在音乐还是外文方面，译者都是个“爱好者”而已。错误难免，务恳读者指正。

# 目 录

## 前言

### 上编:别人眼中的灵童(第 1—5 则) 1

1. 七岁的莫扎特弹管风琴
2. 六龄童参加三重奏
3. 站在贵人身边作曲
4. 当众谱曲
5. 窃记秘本合唱曲

### 中编:一个凡人的自画像(第 6—189 则) 11

6. 尽在我胸中
7. 我对他有用处
8. 向壁空弹
9. 我把贝克打倒了
10. 这里的“砧板”不坏
11. 这一切都如同儿戏
12. 你真正是个第一等人才
13. 你这流氓!
14. 有个魔鬼附在他身上
15. 你也要弹管风琴?
16. 我俨然成了顶了不起的提琴家
17. 我拉得流畅如油
18. 作为“生身之父”,我要亮相
19. 我胜任任何一个宫廷的乐长之职
20. 作曲便是快乐

21. 我愿接受一次考试
22. 对青、白眼的敏感
23. 上天保佑我别把天才糟蹋在这里
24. 我有那么多东西要写出来
25. 噪声无碍于作曲
26. 作曲还是需要安静
27. 不得不用最快的速度写
28. 我更喜欢慢慢地写
29. 不情愿为自己受不了的乐器作曲
30. 用拗断头颈的劲头写
31. 情愿少收几个学生
32. 拿到歌剧台本之后
33. 我再也写不下去了
34. 一切就绪, 只待写出
35. 钢琴部分存在我心里
36. 用“复调思维”谱曲
37. 改短不难, 加长难办
38. 天生我材就是要当个宫廷乐长
39. 少收学费有碍名声
40. 如果缺课, 学费照付
41. 精打细算收学费
42. 每天的工作排得满满的
43. 搞得我手忙脚乱
44. 半夜上床, 黎明即起
45. 忙忙碌碌的一天
46. 又是辛苦忙碌的一天
47. 我并不感到意外
48. 你是个人才



49. 这样的人百年难得一遇
50. 忍气低头求一职
51. 情愿奉上微不足道的拙作
52. 也不免受宠若惊
53. 皇上把我带进他的家庭了
54. 毛遂自荐
55. 糟糕的排练
56. 为省开销只得单干
57. 有彩声 无实惠
58. 大主教害得我损失一百杜卡特
59. 我能踢掉上千的古尔盾吗?
60. 我不想同谁分享所得
61. 心中无数令人烦恼
62. 策划自己的演奏会
63. 除非莫扎特上台演奏
64. 值得夸耀的订票数字
65. 最引以为荣的是人们绝无倦怠
66. 那夜一个音符也不曾写
67. 宫廷演出与鼻烟壶
68. 合奏者害得我肚子疼
69. 向知音者欣然卖弄
70. 骏马与宠物
71. 一场座无虚席的音乐会
72. 你真该看看听众的惊喜之状
73. 客满与空场
74. 只要你能保证它上演
75. 一封谈交易的信
76. 就是手里有台本也不能动笔

77. 打算自费演出
78. 歌剧作品的市价
79. 一共只有六把小提琴
80. 抄谱误了排练
81. 选侯微服听排演
82. 选侯赞我“了不起”
83. 演出再次延期我反而开心
84. 嘘声与彩声交响
85. 幕后的捣鬼
86. 不出所料 掌声大作
87. 听众的肃然令我又惊又喜
88. 两种听众
89. 唯一的消遣
90. 重视舞台效果
91. 天方夜谭与莎士比亚
92. 莫利哀的作品
93. 这是伏尔泰的报应!
94. 名人维兰德速写
95. 维兰德对我着了迷
96. 不是塞维利亚的理发师
97. 话里有话
98. 但愿姐姐也在罗马
99. 对建筑艺术的印象
100. 教皇要来
101. 两条新闻
102. 一个坏女人
103. 战场消息
104. 再谈战况

105. 我是一个彻头彻尾的英国人
106. 搞艺术不去旅游是可怜的
107. 邮递马车上的困乏之旅
108. 我生活在这样的地方
109. 这不是我的用武之地
110. 什么都是,又什么都不是
111. 萨尔茨堡人叫我受不了
112. 拿契约书揩屁股
113. 那儿的人我不屑与之交往
114. 那不勒斯一瞥
115. 维苏威火山冒烟了
116. 写歌剧的人是真正有身分的
117. 祝贺慈母的命名日
118. 波仑亚爱乐协会考试现场报导
119. 歌剧处女作大受欢迎
120. 叫房东快来接受阿塔科
121. 没哪个地方像意大利这样
122. 不知羞耻的意大利恶棍
123. 意大利人我已经领教了
124. 我满脑子都是歌剧
125. 想像着你也在看我的戏
126. 巴黎是个名利场
127. 发泄对法国音乐的怒气
128. 我生活在畜生中间
129. 法国人永远是蠢驴
130. 该死的法语
131. 对巴黎满腹牢骚
132. 对花柳病的憎恶

133. 不论什么都要收税
134. 关于维也纳的话题
135. 维也纳的行情
136. 我将以作曲家与钢琴家闻名于世
137. 要让维也纳人听了喜欢
138. 我了解维也纳人的口味
139. 脏话与隐语
140. 一封不知所云的信
141. 屁声震耳
142. 弹子戏的爱好者
143. 球戏中有灵感
144. 爱舞甚于乐
145. 镖靶上的玩笑
146. 关于服装的谈论
147. 牛舌与鱈鱼
148. 金丝雀先生无恙吗?
149. 对学习外语有兴趣
150. 学习手势语
151. 耐人寻味的格言与谜题
152. 不去看气球上天
153. 有关书法的话题一束
154. 我只按照自己的想法行事
155. 大主教伤害我的健康
156. 说梦
157. 别再写愁苦的信了
158. 离愁
159. 伤离别
160. 我走投无路!

161. 向你求助!
162. 窘境中的呼吁
163. 又是求援
164. 人性的呼唤
165. 看像片下泪
166. 像片传深情
167. 凡事要检点
168. 那是这家伙应得的享受
169. 尊严与快活
170. 我不是臣仆
171. 听大管家训话
172. 萨尔茨堡不再是我存身之地
173. 哪怕等上二十年
174. 我的名誉是无价的
175. 你实在太软弱了
176. 我是心地干净的青年人
177. 一则桃色新闻
178. 谆谆谈闺范
179. 反复叮咛
180. 康斯坦查小像
181. 向老父传秘方
182. 以水代乳育婴儿
183. 我宁可到巴黎去印
184. 我让你优先考虑
185. 怎样才能免受商人之欺?
186. 一部只开了个头的作品
187. 没写出的五首赋格曲
188. 白费心血

189. 他不演出此曲不上算

**下编：一位音乐家的自白(第 190—341 则)**

141

190. 各种人都会喜欢
191. 音乐应该让听众喜欢
192. 不应该死守成规
193. 可以做到新而不怪
194. 音乐表现切不可过火
195. 我想写一本书
196. 因为我是音乐家
197. 误人不浅的学习方法
198. 为罗莎写照
199. 音乐也忘了自己了
200. 异乎常人的乐感
201. 耐着性子教作曲
202. 用它教算术比教作曲有用
203. 最主要的是掌握节拍
204. 那种视奏同拉屎没什么分别
205. 不要把赋格弹得太快
206. 能多快就多快
207. 论自由速度
208. 不必拘泥于拍子
209. 准确地演奏与表现
210. 九十六人组成的乐队
211. 这儿的乐队很棒!
212. 曼都亚、克里蒙那的乐队
213. 她唱到人心里去了
214. 不可做得过分
215. 演唱辅导

216. 滑音唱法
217. 颤音唱法
218. 对颤声的看法
219. 我弹琴不做怪样子
220. 斯坦因小姐弹琴
221. 如果我是她的教师
222. 这却要归功于我
223. 一架出色的楔槌键琴
224. 我寓中有两架羽管键琴
225. 谈斯坦因制作之琴
226. 同克来门蒂的一场较量
227. 他是个机器人
228. 弹那种作品又有何益?
229. 谈小提琴演奏
230. 有点儿老派头
231. 何以人人喜爱意大利歌剧
232. 我想写一部音乐剧
233. 找不到好的台本
234. 要我写歌剧我决不畏难
235. 诗艺应做乐艺听话的女儿
236. 主要的问题在于音乐
237. 量体裁衣
238. 作曲家要有自己的考虑
239. 未有歌词, 已有音乐
240. 精心选剧本
241. 看了一百种剧本
242. 选剧本必须细看好几遍
243. 否则我只好自己动手删

244. 宁可短些
245. 对剧情发议论出主意
246. 音乐不能被打断
247. 二重唱要全部删掉
248. 周密地考虑舞台效果
249. 配器与舞台效果的设计
250. 因地制宜设计歌剧
251. 越俎代谋
252. 为《开罗之鹅》动脑筋
253. 词写得好谱曲也顺利
254. 反复推敲字眼
255. 为剧本修辞
256. 评价剧本
257. 任何人听了不会打瞌睡
258. 《后宫诱逃》大受欢迎
259. 我不愿让它变得老一套
260. 一谈起话来就是《费加罗的婚姻》
261. 最令人愉快的是无言的赞赏
262. 忍不住亲自上场
263. 真正是大师之作
264. 欲知其妙只有听她唱
265. 一件非常难办的事
266. 一部歌剧的流产
267. 宗教音乐今不如昔
268. 未完成的弥撒曲
269. 白费心血
270. 胎死腹中
271. 无有下文



272. 半部弥撒
273. 赶写《安魂》，未竟而逝
274. 让鉴赏家与外行人各得其所
275. 叫弹的人出一身大汗
276. 对你没多大用处
277. 权宜之计
278. 涌上心来的华彩
279. 短而又好更可取
280. 有单簧管就好了
281. 急需弱音器
282. 抢在前头
283. 为八音钟谱曲
284. 遣兴曲与结业曲
285. 《巴黎交响曲》的两个《行板》
286. 《哈夫纳交响曲》的写作
287. 四天写出《林茨交响曲》
288. 同J. C. 巴赫的友谊
289. 同巴赫再次相逢
290. 搜集巴赫的作品
291. 康斯坦查也爱上了赋格
292. 听赏卡纳比希之作
293. 评皮钦尼
294. 应格卢克之请《后宫诱逃》再演
295. 格卢克高声赞美《巴黎交响曲》
296. 对普来叶尔的激赏
297. 这些乐曲我时常弹奏
298. 对狂妄之徒的嘲弄
299. 为庸才画小像